



安东尼与克柳巴



莎士比亚著

1147
-18

安东尼与克柳巴

〔英〕莎士比亚著

曹未风译

上海译文出版社

William Shakespeare
ANTONY AND CLEOPATRA

本书根据 The Cambridge Edition Text,
Blackistou Co. 1944 年版译出

安东尼和克柳巴

〔英〕莎士比亚 著

曹未风 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.375 插页 3 字数 100,000

1983 年 9 月新 1 版 1983 年 9 月第 1 次印刷

印数：00,001—25,500 册

（据原上海文艺版重印）

书号：10188·429 定价：（六）0.52 元

人 物

安东尼
奥达维·该撒
雷比德

三执政。

赛克特斯·彭贝

多米特斯·埃图巴布斯

温提特斯

爱罗斯

斯卡洛斯

德西塔斯

台米特利斯

斐罗

安东尼的朋友。

梅西纳斯

阿格立帕

多拉贝拉

普洛普留斯

塞洛斯

加勒斯

该撒的朋友。

塞拿斯

米尼克拉提斯

伐列斯

彭贝的朋友。

陶魯斯 該撒的副將。

坎尼特斯 安东尼的副將。

西流斯 温提特斯軍中的軍官。

尤弗隆尼斯 安东尼派至該撒处的大使。

亞立克沙斯	}	克柳巴的侍从。
瑪狄安，太監		
細琉克斯		
狄欧米地斯		

算命人

小丑

克柳巴 埃及女王。

奧達維亞 該撒的姐姐，安东尼的妻子。

卡米安	}	克柳巴的侍妇。
伊拉斯		

官吏，兵士，迷信人及其他侍从多人。

景

羅馬帝國中的几处地方。

第一幕

第一場 亚历山大港。克柳巴宮中一室

〔台米特利斯和斐罗同上。〕

斐罗 是啊，但是我們將軍的这种迷恋却是
太过了份：他那对威严的眼睛，
与全身甲冑的战神一般，扫遍过
征战的大队与雄师，現在却迷迷糊糊地，
把它們的全部光彩投在一个
黝黑的面孔上：他那大將軍的雄心，
在剧烈爭战的高潮里，都曾迸裂了
他胸前的护甲，現在却消灭着一切刚强，
不停地一起一伏地
满足一个賤人的淫欲。

〔鼓乐声。安东尼、克柳巴、她的侍妇多人、全部随从。有太監
多人为她打扇，同上。〕

你看，他們来了：

你只須用心觀看，你就可以看見他，
这个世界的擎天三柱之一，已經变成了

一个娼妇的弄臣：看，你注意看。

克柳巴 如果真是爱，請告訴我有多么深。

安东尼 說得出分量的爱可說是穷得和乞儿一样。

克柳巴 我想划一个界限，好知道被爱的程度。

安东尼 那么你就必須去开拓新的天空，新的大地。

〔侍从一人上。〕

侍从 有消息从羅馬来了，我的好大人。

安东尼 够了：說什么事。

克柳巴 不要这样，去听他細說吧，安东尼：

也許是富尔瓦发了脾气；或者，誰又知道，

是不是那乳臭未干的該撒又对你

发出了他那强大的命令，“做这个，做那个；

占領这个王国，再解决那个；

去做；不然我就定你的罪。”

安东尼 什么，我的心爱！

克柳巴 也許！不，一定是那样的：

你不許再在这里住下去，該撒已經

頒下了你的撤职令；所以去听听吧，安东尼。

富尔瓦的意旨在哪里？还有該撒的，我說？他們两个的？

把送信的人喚进来，凭我是埃及的女王，

你的臉都紅了，安东尼：你的这种血正是該撒的奴才：

不然，就一定是在喉嚨尖尖的富尔瓦罵你的时候，

你的臉总是这种顏色。叫送信的人来！

安东尼 叫羅馬在泰伯河里消溶，叫那广大帝国的

雄偉的拱頂就此倒塌！這裡才是我的天地。

帝國只是塵土：我們骯髒的泥土

同樣飼養着人類與禽獸：人生的可貴就在於

這樣的行為；當這樣一對人物（擁抱她）

這樣一雙要這樣做，我說了就算，

這裡才是永遠。讓全世界都知道，

我們是天下無敵的。

克柳巴

真是好聽的謊話！

那樣他為什麼要娶富爾瓦，而又不愛她？

我真被人當做傻子了：安東尼到底

還是安東尼。

安東尼

可是受了克柳巴的挑動。

現在為了愛中之愛以及她那溫情的時刻，

我們不要用無聊的爭吵來糟蹋時間：

在我們生命的过程中不應該令每一分鐘

空過而不享有快樂。今晚有什麼好玩的？

克柳巴

聽使臣們的報告。

安東尼

罷了，曉舌的女王！

你幹什麼事都無一不妙，不論責罵，歡笑，

與哭泣；每一種情感都極力表現，

努力使它在你身上顯得美麗而可羨！

除了你的而外別無使臣；我們今天夜里

自己到街上游玩，不要別人陪伴，去觀看

百姓的各種花樣。來吧，我的王后；

昨晚是你如此要求的啊。不要对我再说什么。

〔安东尼，克柳巴及全部侍从同下。〕

台米特利斯 在安东尼的眼中該撒竟如此无足輕重嗎？

斐罗 大人，在某些时候，他忘了自己是安东尼的时候，

他实在太缺少那种應該永远为

安东尼所有的偉大气质了。

台米特利斯 我真是难过

他竟証实了那些庸俗的騙子，他們在

羅馬街上那样毀謗他：不过我仍希望

他明天会有較好的表現。祝快乐与你同在！

〔同下。〕

第二場 同上。另一室

〔卡米安、伊拉斯、亚立克沙斯及算命人同上。〕

卡米安 亚立克沙斯大人，亲爱的亚立克沙斯，随便什么的

亚立克沙斯，几乎是最稀罕的亚立克沙斯，你向女王那

样贊美的算命人在哪里？啊，我真愿意認識你所說起

的那位丈夫，一定要在他的緣头巾上装点些花环。

亚立克沙斯 算命的！

算命人 有什么吩咐？

卡米安 就是这个人？是你能知道未来嗎，先生？

算命人 在自然的无尽藏的神秘書籍里，

我略知一二。

亞立克沙斯

把你的手伸給他看。

〔埃諾巴布斯上。〕

埃諾巴布斯 快把宴席送進來；多拿點酒來

祝飲克柳巴的康健。

卡米安 好先生，給我一個好命運。

算命人 我不能製造，只能預見。

卡米安 那么就請你給我預見一個好的吧。

算命人 你還要比現在好看許多。

卡米安 他的意思是指我身上的肉。

伊拉斯 不是的，是指你在年老的時候會多塗抹些脂粉。

卡米安 皺紋可不許有！

亞立克沙斯 不要扰乱他的心思，注意听。

卡米安 噓！

算命人 你愛別人的時候要比被人愛的時候多。

卡米安 我還是去喝點酒來烘暖我的肝吧。

亞立克沙斯 住聲，听他說。

卡米安 好，現在說點好命運！讓我在一個上午連嫁給三個國王，都叫他們死掉：叫我在五十歲上生一個孩子，好叫那猶太人赫洛得向他致敬：你設法把我嫁給奧達維·該撒，好讓我配得上我的夫人。

算命人 你要比你所服侍的夫人活得久些。

卡米安 啊真好！我愛長壽比什么都厲害。

算命人 你在過去所看見與所經歷的命運
比未來的好。

卡米安 那么也许我的孩子连姓都没有了：请问你，我要有多少子女？

算命人 若是你的每一个心愿都有一个子宫
而每一心愿都怀孕成熟，大概足有百万个。

卡米安 滚出去，混人！不看你是个巫婆，我才不饶你。

亚立克沙斯 你以为除了你的被褥之外谁也不知道你的想法。

卡米安 罢了，来吧，说说伊拉斯她的。

亚立克沙斯 我们每人的命都要算算。

埃诺巴布斯 我的，同我们大部分人的命运，在今天晚上，
都是要喝醉了上床。

伊拉斯 这儿的一只手掌，若是没有别的，至少预言着贞洁。

卡米安 就象泛滥的尼罗河预言饥饿一样。

伊拉斯 走开，你这个疯家伙，你又会算命。

卡米安 你倒会说，如果一只出汗的手还不能够表示多子之相，我真的是连耳朵都不会抓了。求求你，替她说个工作年月的命吧。

算命人 你们的命是一样的。

伊拉斯 可是，怎么一样法？你说得详细些。

算命人 我已经说完了。

伊拉斯 我的命就比她的一时也不强？

卡米安 好嗎，如果你的运气打算比我的强一时，你打算让它长在哪里？

伊拉斯 反正不希望它长在我丈夫的鼻子上。

卡米安 上帝饒恕我們的坏念头吧！亞立克沙斯，——你
說，他的命，他的命！啊，請你叫他娶一个不能养儿子的
老婆，亲爱的爱細斯，我求求你！然后叫她死，叫他
娶一个更坏的！然后一个比一个坏，一直到那最坏的
笑着看他睡到坟墓里去，足足做上五十回烏龟！好爱
細斯，請你批准我的这个愿望，你不答应我别的更重要
的事都可以；好爱細斯，我求求你！

伊拉斯 阿門。亲爱的女神，請你听听人民的这个禱告！因
为，既然一个漂亮男人的老婆到处偷汉是一件令人伤
心的事，那么一个又脏又丑的男人不做烏龟也就叫活
活气死人：所以，好爱細斯，拿点样子出来，給他一个非
常合适的命吧！

卡米安 阿門。

亞立克沙斯 看哪，喂，如果她們掌握我做烏龟的大权，她
們都会把自己变成妓女的，反正她們是会干的！

埃諾巴布斯 住声！安东尼来了。

卡米安 不是他；是女王。

〔克柳巴上。〕

克柳巴 你們看見了我家大人嗎？

埃諾巴布斯 沒有看見，夫人。

克柳巴 他剛才沒在这里？

卡米安 沒有，夫人。

克柳巴 他本打算寻欢作乐的；但是突然間

有一个罗马念头袭击了他。埃诺巴布斯！

埃诺巴布斯 夫人？

克柳巴 你去找他，把他带到这里来。亚立克沙斯在哪里？

亚立克沙斯 在这里，听你吩咐。我家大人来了。

克柳巴 我不要去看他：跟我来。

〔同下。〕

〔安东尼，一送信人及侍从多人同上。〕

送信人 你的夫人富尔瓦先到战场上来。

安东尼 对付我的兄弟陆修斯？

送信人 是的。

但是这一场战斗很快就结束了，那时候的情形

使他们变成了朋友，合力来对付该撒；

而他在战争上从意大利带来的优势，

在第一次交锋时就把他们驱散了。

安东尼

嗯，最坏的事呢？

送信人 坏消息的性质会影响到报告人的。

安东尼 那是在告诉给混人或是懦夫听的时候。说吧；

对于我，事情过了就算完了。事实是这样：

凡是向我说真话的人，即使在他的话里有死亡，

我也认为他是在说好话。

送信人

莱比安诺斯——

这消息是不容易消受的——已经率领他巴提亚的军队

从幼发拉底河边把亚洲方面的疆土更为扩大；

他攻无不克的战旗从叙利亚飘扬到了

立狄亚同伊奥尼亚；

同时——

安东尼 你要說，安东尼，——

送信人 啊，我的大人！

安东尼 你痛快地講給我听，不要吞吞吐吐的：

你說在羅馬他們把克柳巴喚做什么名字；

你用富尔瓦的話罵她好了；尽你所能的，

数斥我的过錯，凭着事实与恶意

所允許的限度。啊，当我們的良心停止活动

我們就会使莠草丛生，把我們的缺点当面指出来

却正是我們的丰收。你先离开我一会。

送信人 一切听你大人的吩咐。

〔下。

安东尼 从西西翁来的，喂，来报告消息！你說！

侍从 1 从西西翁来的人，——有这样的人嗎？

侍从 2 他在听大人傳喚呢。

安东尼 叫他来。

我必須扭断这种坚强的埃及的桎梏，

不然便丧身在迷恋中了。

〔另一送信人上。

你是干什么的？

送信人 2 你的妻富尔瓦死了。

安东尼 她死在哪里？

送信人 2 在西西翁：

她纏綿的疾病，以及其他需要告知你的
更重要的事，都在这里。

〔遞上一信。〕

安东尼

离开我一会。

〔送信人下。〕

一个偉大的灵魂去了！我本来是希望它这样的：

我們瞧不起的，时常从身边扔开的事，

我們却希望它能够再回来；眼前的快乐，

愈变愈乏味了，現在变成了

它自己的另一极端：她死了，却显得更好了；

把她推下去的手現在却真希望把她夺回来。

我真該和这迷惑人的女王断絕来往：

我的这种荒唐包藏着千万种禍根，它的罪恶

我数都数不清。喂，喂，埃諾巴布斯！

〔埃諾巴布斯上。〕

埃諾巴布斯 你大人有什么吩咐？

安东尼 我必需赶快离开这里。

埃諾巴布斯 那么，可就把我們的女人都害死了：对于她們
这簡直是一种致命的打击；如果她們讓我們走了，那就
只有死。

安东尼 我一定得走。

埃諾巴布斯 在一种不得已的情形之下，只好讓女人死：可
是无緣无故地就讓她們死却是件深可惋惜的事；虽然，
在她們与一件重大事业之間，她們的死活可以不管。克

柳巴，只要讓她聽見一絲風聲，她馬上就會死；我曾經看見過她為了遠不如此的事死過二十次：我真以為死神都有些野心，想對她表示愛戀，她對於死便當得很。

安東尼 她的狡詐簡直超出男人的想象。

埃諾巴布斯 啊呀，大人，不是的；她的熱情全是純粹的愛情之最精煉的部分造成的：我們不能把她的嘆息同眼淚喚做風或雨；它們都是大風暴，氣候表上都沒有這樣大：這絕不是她的狡詐；倘若是的話，她都可以同約瑟神一樣製造風雨了。

安東尼 我真希望從來沒有和她見過面！

埃諾巴布斯 啊，大人，那樣你可就錯過了上天的一件傑作；你若是沒有得到看見她的福氣，你的旅行都算是白費了。

安東尼 富爾瓦死了。

埃諾巴布斯 大人？

安東尼 富爾瓦死了。

埃諾巴布斯 富爾瓦！

安東尼 死了。

埃諾巴布斯 好啊！大人，快給天神們獻上致謝的禮品。什麼時候他們天神肯高興把一個男人的妻子領去，這正表示他們是這世界的裁縫；這是好事，舊衣服穿破了，正可以縫件新的。倘若除了富爾瓦之外別無女人，那你才真算不幸，那情形才真值得惋惜：現在這件事的頭上却戴着高興的冠冕；你的舊長袍正可以改成一件事

短衣：真是的，洋葱完全有力量使我们为了这个损失落下泪来。

安东尼 她在国内所引起的乱事不能
允许我再远出不归了。

埃諾巴布斯 而你在这里所引起的乱事也不能没有你；尤其是克柳巴的事，全靠你住在这里。

安东尼 不要再開玩笑。令我的文武官員

知道我的主意。我去向女王

说明我必需立刻离开的緣故，

要她答应我返国。因为不只是

富尔瓦的死訊，同其他更迫切的事，

都在向我做出强有力的劝告；还有我在

羅馬的許多同道的好友的信件

都在求我回去：賽克特斯·彭貝

向該撒投下了挑战書，他占領着

帝国的海洋：我們意志不定的人民，

他們的愛戴从来不属于那应受愛戴的人，

除非一旦他的可敬之处已属过去，現在他們

却將彭貝大將及属于他的一切尊榮

都加在他儿子的身上；他，声势显赫，

远超过他的血系与生活，現在

他以大將軍的姿态出現：他的势力，任其发展，

足以威胁这世界的安定：許多事在酝酿，

同駿馬的鬃毛一样，虽然已經變了蛇